



آدرس کلینیک: Frau Dr. med. Kerstin Weidner

رضایت نامه و اعلامیه حفاظت از داده ها برای استفاده از خدمات دیسکاور **diSCover**

بیماران گرامی،
بیماران گرامی،

می خواهیم به شما کمک نماییم تا راجع به تجربیات زیان آور و استرس روانی مربوط به آن به زبان خودتان صحبت کنید. با ارائه ترجمه ویدیویی، دیسکاور از مشاوره/درمان روان درمانی شما در کلینیک تروما توسط یکی از شرکای شبکه ما، پشتیبانی می کند. تمام ترجمان ها پیش از پیش آموزش و ترنینگ های حساس به تروما را پشت سر گذاشته و پایبند به رازداری هستند.

ما بسیار علاقه مند هستیم تا بدانیم که ترجمه شفاهی ویدیویی چقدر برای شما و تدای تان مفید است. برای این کار پس از هر مکالمه پرسشنامه کوتاهی در رابطه با رضایت تان از گفتگو خانه پری خواهید کرد. به همین لحاظ در آغاز تدای تان از شما می خواهیم تا پرسشنامه هایی را در رابطه با صحت جسمی و روانی تان تکمیل کنید.

پیش شرط استفاده از خدمات ترجمه دیسکاور: تایید وضعیت اقامت شما

نظر به قانون، ما فقط از افرادی با وضعیت اقامت زیر و اسناد مناسب حمایت می کنیم:

افرادی از کشور های ثالث که تابعیت اتحادیه اروپا را بر اساس ماده ۲۰ بند ۱ AEUV (بخش ۱۰ بند ۱ جمله ۵ قانون فدرال برای حفاظت از داده ها) (10§ Absatz 1 Satz 5 FÖRL) ندارند، حق استفاده از خدمات دیسکاور را دارا می باشند.

- درخواست حمایت بین المللی به معنای دستورالعمل EU i/95/2011. در ارتباط با دستورالعمل EU/32/2013 یا پناهندگی طبق ماده 16 الف قانون اساسی، تصمیم نهایی در انتظار (ثبت نام به عنوان پناهجو/تصدیق ثبت نام به عنوان پناهجو، بخش 63 الف قانون پناهندگی)
- وضعیت پناهندگی یا وضعیت حمایت فرعی به مفهوم دستورالعمل EU i/95/2011. در ارتباط با دستورالعمل EU/32/2013، که به حیث مستحق پناهندگی یا حمایت موقت در مفهوم دستورالعمل EG/55/2001 شناخته شده است (اجازه اقامت به معنای بخش 4 بند 1 جمله 2 شماره 2 قانون اقامت):
 - پناهجوی شناخته شده (ماده 25 بند 1 حکم 1 قانون اقامت) یا
 - وضعیت پناهندگی (ماده 25 بند 2 حکم 1 جایگزین 1 قانون اقامت) یا
 - حمایت فرعی (ماده 25 بند 2 حکم 1 جایگزین 2 قانون اقامت) یا
 - حمایت موقت به مفهوم دستورالعمل EG/55/2001 (ماده 24 قانون اقامت)
- اسکان مجدد در جمهوریت فدرال آلمان یا در کشور عضو دیگری که مایل به پذیرش آنها است، یا به دلایل بشردوستانه پذیرفته شده اند، یا از یک کشور عضو دیگر به جمهوریت فدرال آلمان یا به یک کشور عضو منتقل شده اند (پذیرش بشردوستانه و اسکان مجدد: اجازه اقامت به معنای ماده 4 بند 1 حکم 2 شماره 2 قانون دوبرلین موارد اقامت مجدد).

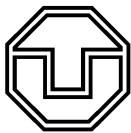
از طریق پروژه می توان از خویشاوندان مراقبت کرد، به شرط اینکه آنها نیز شرایط فوق را داشته باشند.

افراد دارای اجازه دولدونگ، بدون وضعیت اقامت، شهروندان اتحادیه اروپا و افرادی که باید کشور را ترک کنند، از این قاعده مستثنی هستند.

اثبات وضعیت اقامت شما

برای تثبیت وضعیت فعلی اقامت تان، کپی اسناد اصلی مربوطه که وضعیت اقامت شما را ثابت می کند، در صورت نیاز همراه با اسناد شخصی شما (پاسپورت، کارت شناسایی، جایگزین کارت شناسایی) ضرور است.

در موارد استثنایی، وضعیت اقامت را می توان با استفاده از "فرم بررسی و مستندسازی عضویت گروه هدف بررسی کرد". (وبسایت AMIF مقام اداری ITS)



تغییرات در وضعیت اقامت شما

تغییرات احتمالی در وضعیت اقامت تان ضمن دوره تدای باید فوراً گزارش داده شود. لطفاً این موضوع را با فرد معالج/مشاور تان در میان بگذارید و اسناد مربوطه را ارائه نمایید. اگر تغییر وضعیت اقامت شما در طول مشاوره/درمان با معیارهای فوق مطابقت نداشته باشد، دیگر از خدمات ترجمه از طریق دیسکاور استفاده کرده نمی‌توانید.

آیا می‌توانم رضایت خود را پس بگیرم؟

رضایت تان را برای استفاده از خدمات دیسکاور می‌توانید در هر زمانی بدون ذکر دلیل لغو کنید. این امر هیچ ضرری برای تان ندارد. اگر رضایت خود را پس بگیرید، هیچ داده دیگری جمع‌آوری نخواهد شد، اما دیگر نمی‌توانید از خدمات ما استفاده کنید. همچنین می‌توانید درخواست کنید که اطلاعات تان حذف شود. در غیر این صورت، پردازش داده‌های جمع‌آوری شده قانونی باقی می‌ماند.

اعلامیه حفاظت از داده‌ها

برای حصول اطمینان از اینکه فقط افراد واجد شرایط از خدمات دیسکاور استفاده کرده می‌توانند، داده‌های شخصی شما جمع‌آوری و ذخیره می‌شود. برای تضمین کیفیت، از پرسشنامه‌ها استفاده و ارزیابی می‌شود.

نظر به ماده 31 بند 4 دستورالعمل‌های تأمین مالی AMIF، مفاد مقررات حفاظت از داده‌های عمومی (DSGVO) و قانون فدرال حفاظت از داده‌ها در مورد پردازش داده‌های شخصی اعمال می‌شود. به شما در باره پردازش داده‌های شخصی تان اطلاع داده خواهد شد. مسئول پردازش داده‌ها:

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden
an der Technischen Universität Dresden
Fetscherstraße 74
Dresden 01307

مسئول تماس: Frau Dr. med. Julia Schellong
Klinik und Poliklinik für Psychotherapie und Psychosomatik
تلفون: 0351-458-3502 ایمیل: Julia.Schellong@uniklinikum-dresden.de

کدام داده‌ها ذخیره می‌شوند؟

داده‌های جمع‌آوری‌شده در تمامی مراحل به‌صورت محرمانه نگهداری می‌شوند. تمامی افراد درگیر در پروژه دیسکاور موظف به رعایت تعهد رازداری هستند.

داده‌های شخصی و اسناد شما (از جمله نام، نام خانوادگی، تاریخ تولد، جنسیت، کشور مبدأ، تابعیت، نوع و شماره اجازه اقامت، معلومات تماس، تشخیص طبی، و فرم رضایت‌نامه) توسط مشاور یا درمانگر شما ثبت و به ما منتقل می‌شود. تمامی داده‌های مربوط به پرسشنامه‌ها و اطلاعات زمانی جلسات شما (تاریخ و مدت درمان) به‌طور جداگانه از داده‌های شخصی شما، در قالب شیخانی (مستعار) ذخیره می‌شوند. برای این منظور، یک کد شخصی برای شما ایجاد می‌شود. به اینترتیب، اطمینان حاصل می‌شود که داده‌های پرسشنامه شما توسط افراد غیرمجاز به اطلاعات شخصی‌تان مرتبط نشود.

این داده‌ها به مدت 10 سال از پایان پروژه نگهداری خواهند شد. در این مدت، افراد غیرمجاز به آن‌ها دسترسی نخواهند داشت. پس از اتمام این دوره، داده‌ها به‌طور کامل حذف خواهند شد.

چه کسانی به داده‌ها دسترسی دارند؟



از کدام حقوق برخوردار هستیم؟

بر اساس DSGVO، شما حقوق زیر را در مورد داده‌های شخصی پردازش شده خود دارید:

- معلومات در مورد پردازش
- تصحیح داده‌های نادرست
- عدم ضرورت به حذف داده‌ها
- محدودیت پردازش
- قابلیت انتقال داده‌ها

در این رابطه لطفاً با تیم پروژه تماس بگیرید (صفحه بعدی را ببینید).

اگر در رابطه با پردازش داده‌ها و رعایت الزامات حفاظت از اطلاعات نگرانی دارید، می‌توانید با مسئول حفاظت از داده‌های شفاخانه دانشگاه درسدن تماس بگیرید. شما همچنین حق دارید برای حفاظت از داده‌ها به مرجع نظارتی شکایت کنید.

Sächsische Datenschutz- und
Transparenzbeauftragte
Devrientstraße 5
Dresden 01067
ایمیل: post@sdtb.sachsen.de

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden
z. H. Datenschutzbeauftragte
Fetscherstraße 74
Dresden 01307
ایمیل: dsv@ukdd.de

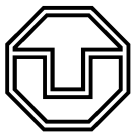
تماس با تیم دیسکاور diSCover

اگر سوالی راجع به پروژه دارید لطفاً با مراجع ذیل تماس بگیرید:

مدیر پروژه: Julia Schellong, Frau Dr. med.
همکاران علمی: Anna-Sophie Wolf, Psych., Franziska Elias, M.Sc., Dipl.-Psych.
تلفون: 18647-458 0351
ایمیل: discover@ukdd.de

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden
Klinik und Poliklinik für Psychotherapie und Psychosomatik
74 Fetscherstraße
Dresden 01307





رضایتنامه

- من توسط _____ در مورد الزامات استفاده از خدمات ترجمه دیسکاور *diSCover* اطلاع پیدا کردم.
- من متن مشروح پروژه دیسکاور را مطالعه کرده ام.
- اینجانب می‌دانم که استفاده از خدمات دیسکاور داوطلبانه می‌باشد و می‌توانم آن‌ها را در هر زمان و بدون متحمل شدن هیچ ضرری خاتمه دهم.

رضایت حفاظت از داده ها

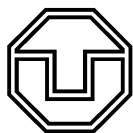
- اینجانب رضایت می‌دهم که داده‌های شخصی من در قالب کاغذی و در سرور داده‌های الکترونیکی در شفاخانه، کلینیک و پلی کلینیک روان درمانی و روان تنی دانشگاه کارل گوستاو کاروس جمع‌آوری و ضبط، پردازش و ذخیره شود. برای این منظور، فردی که مرا معالجه می‌کند را از وظیفه محرمانه بودن رها می‌کنم.
- موافقت می‌کنم که امکان دارد داده‌های پرسشنامه جمع‌آوری شده به صورت رمزگذاری شده (با نام مستعار) برای خانم دکتر جولیا شلانگ یا کارکنان مسئول او که به منظور تضمین کیفیت ملزم به حفظ محرمانه بودن هستند، ارسال شود.
- موافقت می‌کنم در مورد بررسی‌های بیشتر احتمالی در ارتباط با پروژه دیسکاور با من تماس گرفته شود. راجع به اهداف و روند به طور جداگانه به اطلاع پیدا می‌کنم. البته می‌توانم از شرکت نیز امتناع کنم.

بلی ☐ خیر ☐

- موافق هستم که مشاور/درمانگر من بتواند به داده‌های پرسشنامه دسترسی داشته باشد.

بلی ☐ خیر ☐



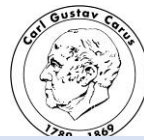


**TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN**



diSCover

Digitale Sprachmittlung für
traumatisierte Schutzsuchende



اینجانب رضایت داوطلبانه خود را برای استفاده از خدمات ترجمه دیسکاور و رضایت خود را برای حفاظت از داده ها با امضای خود تأیید می کنم.

نام مشتری/بیمار با حروف بزرگ

امضای مشتری/بیمار

محل/تاریخ

امضای مشتری/بیمار

محل/تاریخ

پستال
discover@ukdd.de

پستال:
<http://discover-project.de>



Bundesamt
für Migration
und Flüchtlinge



Kofinanziert von der
Europäischen Union